

Un evento de  
**Ernst Klett Sprachen GmbH**

En colaboración con la  
**Asociación Austriaca de Profesores de Español**

# **Material audiovisual online en clase de ELE**

María José Ruiz Frutos

**Instituto Latinoamericano, Viena**

**13 Octubre 2018**

**15:00 – 18:00 h**

## Contenido

- **¿Qué herramientas *online* conocemos para usar material audiovisual en clase de ELE? ¿Experiencias?**

- [YouTube](#), [Vimeo](#) (almacenar y reproducir vídeos, por ejemplo el cortometraje [La Bruja](#))
- [Flickr](#) (CC), [Pixabay](#) (CC0 = PD)
- [EDpuzzle](#) (comprensión audiovisual)
- [Kahoot!](#) (cuestionarios, aspecto lúdico)
- [Lingp](#) (*podcast*, interacción oral, feedback)
- [podcastspanish.org](#) (*podcast*, diálogos)
- [Audiolingua](#) (audios por niveles ya didactizados)
- [Quizlet](#) (tarjetas de aprendizaje, juegos y pruebas)
- [Lyricstraining](#) (vídeos musicales y letras de canciones)
- [Klett Augmented](#) (reproducir medios de los manuales de Klett)
- [Editorial Orsai](#) (blog argentino)
- Grabar vídeo

- **¿Qué es un curso MOOC? ¿Qué materiales ofrece para ELE? ¿Posibilidades?**

Un MOOC es un curso online en el que se fomenta el aprendizaje entre un alto número de participantes. Permite un acceso sin barreras temporales o geográficas, ni requisitos previos o cuotas de inscripción; manteniendo las características de un curso académico: un ámbito temático, objetivos de aprendizaje, materiales, un método con actividades, tareas, un certificado, etc. (cf. Bárcena y Martín-Monje 2014: 1-2).

Se componen de diversos materiales (vídeos con/sin subtítulos, transcripciones, textos, infografías, test de corrección automática, foros, wikis) que ofrecen multitud de posibilidades para actividades de ELE: comprensión audiovisual, comprensión lectora, expresión y/o interacción oral, expresión y/o interacción escrita, mediación, etc.

## Herramientas (agrupadas por actividades)

### Comprensión audiovisual:

- páginas para encontrar, almacenar y reproducir vídeos:
  - De contenido general: [Vimeo](#)
  - De contenido académico: [edX](#)

### Comprensión lectora:

- páginas para encontrar textos escritos:
  - Artículos periodísticos: [El País](#) (España), [La Jornada](#) y el [Semanal](#) (México), [Clarín](#) (Argentina), [Practica español](#) (Noticias de la Agencia EFE adaptadas por niveles del MCERL, con actividades para practicar español)

### Expresión y/o interacción oral:

- asincrónica (grabación de audio y/o vídeo):
  - [Voicethread](#)
- sincrónica (videoconferencia):
  - [Adobe Connect](#)
  - [Google Hangouts](#)

### Expresión y/o interacción escrita (a)sincrónica:

- wiki colaborativa:
  - [Google Drive](#)
- red social:
  - [Google Plus](#)
  - [UniELE](#)

### Mediación:

- subtítular y doblar:
  - [Clipflair](#)
- traducir/parafrasear/adaptar:
  - Diccionarios ([RAE](#), [PONS](#)), enciclopedia políglota ([Wikipedia](#))
- resumir/explicar:
  - Resumen automático ([Resoomer](#))

## ¿Qué cursos MOOC realizan / conocen los asistentes al taller?

### Desarrollo de competencias docentes (2018)

MOOC del Instituto Cervantes en la plataforma iberoamericana [Miríadax](#)

### PDP NOOC (Programa de Desarrollo Profesional y Nano mOOC):

Cursos especializados de corta duración para profesores de ELE de la editorial Edinumen con la colaboración de la Universidad de Salamanca, el Instituto Cervantes y ASELE

### NOOC Docente intercultural (2018)

NOOC de Edinumen con la Universidad de Salamanca, el Instituto Cervantes y ASELE

### Spanish for Beginners

MOOC de *The Open University* en la plataforma británica [FutureLearn](#)

### Spanish Across the Americas: Beginners

MOOC de la Universidad Nacional de Córdoba en la plataforma [FutureLearn](#)

### Español para viajeros

MOOC de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en [UNED Abierta](#)

## Cursos MOOC (dirección y selección de materiales)

Agua en América Latina: Abundancia en medio de la escasez mundial (2018)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:IDBx+IDB3x+1T2018/course/>

- Módulo 1: La crisis mundial del agua > Efectos del cambio climático > Video: Efectos del cambio climático en América Latina y el Caribe

AP® Spanish Language and Culture (2016)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:BUx+SpanishX+1T2016/course/>

- Módulo 2: Las ciencias y la tecnología > ¿Cómo será la cultura humana en el futuro ante la creciente dependencia de la tecnología? > Cuento “Apocalipsis”
- Discusión > ¿Facebook invade nuestras vidas personales?
- Discusión > ¡Miren el entusiasmo de nuestros estudiantes en Talkabout!
- Módulo 3: La identidad personal y la identidad pública > ASSESSMENT – Interpersonal Speaking: Una conversación > Una Conversación
- Módulo 3: La identidad personal y la identidad pública > ASSESSMENT – Interpersonal Speaking: Una conversación > VoiceThread: Record Your Responses
- Módulo 4: Las familias y las comunidades > ¿Cómo se define una familia? > Podcast: “Corte Suprema de EE.UU. reconoce legalidad de matrimonio gay a nivel nacional”
- Discusión > ¿Qué opinan de la representación de las madres en este anuncio?
- Módulo 4: Las familias y las comunidades > ¿Cómo nos integramos o no a nuestra comunidad? > Cuento “No speak English”
- Módulo 4: Las familias y las comunidades > ¿Dónde está nuestro hogar? > Canción “La jaula de oro”
- Módulo 5: La estética y la belleza > ASSESSMENT – Presentational Writing: Ensayo persuasivo > Ensayo persuasivo
- Módulo 6: Los desafíos globales > ASSESSMENT – Presentational Speaking: Presentación formal > Comparación cultural

Defensores y defensoras de los derechos humanos (2018)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:AmnestyInternationalX+Rights3xES+1T2018a/course/>

- Sistemas > 4.3 Iniciativas para proteger a los defensores y defensoras de los derechos humanos

Derechos humanos: Los derechos de las personas refugiadas (2017)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:AmnestyInternationalX+Rights2xES+3T2016/course/>

- Desplazamiento. Módulo 1 > 4. Convertirse en una persona refugiada > 4.1 “Nunca pensé que me convertiría en una persona refugiada”
- Desplazamiento. Módulo 1 > 4. Convertirse en una persona refugiada > 4.3 ¿De dónde proviene la mayoría de las personas refugiadas?
- La huida. Módulo 2 > 2. Huir del hogar: buscar protección > 2.3 ¿Dónde está la mayoría de las personas refugiadas?

De México al mundo, los ingredientes (2015)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:MexicoX+G01x+3T2015/course/>

- Módulo 1. Introducción a la Cocina Mexicana > Cocinando con el chef del Sordo > Guacamole
- Módulo 1. Introducción a la Cocina Mexicana > Mis recetas > Guacamole

Educación de calidad para todos: equidad, inclusión y atención a la diversidad (2018)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:UAMx+Equidad801x+1T2018/course/>

- 2. La equidad en los sistemas escolares > Los grupos más vulnerables > Motivos de inequidad (Parte 1)
- 2. La equidad en los sistemas escolares > Los grupos más vulnerables > ¿Cuál es el nivel de equidad de tu país?
- 3. Perspectivas educativas frente al desafío de la diversidad del alumnado > Introducción: Una escuela inclusiva para una sociedad incluyente > Introducción al caso de Asier
- 3. Perspectivas educativas frente al desafío de la diversidad del alumnado > Introducción: Una escuela inclusiva para una sociedad incluyente > El caso de Asier
- 3. Perspectivas educativas frente al desafío de la diversidad del alumnado > Introducción: Una escuela inclusiva para una sociedad incluyente > Análisis del caso de Asier

La Realidad Social Latinoamericana (2017)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:IDBx+IDB15x+2T2017/course/>

- Módulo 1: Pobreza y desigualdad en América Latina y el Caribe > 1.1 ¿Qué tan pobres y desiguales somos? > Video: Desarrollo de habilidades y desigualdad en América Latina y el Caribe
- Módulo 4: La salud en América Latina y el Caribe > 4.1 Introducción > Video: El reto de la inequidad en materia de salud en América Latina y el Caribe

- Módulo 6: Empleo en América Latina y el Caribe > 6.1 Visión general del empleo en América Latina y el Caribe > Video: Los empleos del futuro: desafíos de América Latina y el Caribe
- Módulo 6: Empleo en América Latina y el Caribe > 6.1 Visión general del empleo en América Latina y el Caribe > Lectura: Las nuevas tendencias de los mercados laborales

#### Literatura y cultura tradicional de México (2015)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:MexicoX+CMLT1x+3T2015/course/>

- Semana 4: Fiestas, conmemoraciones y sus textos > Conmemoración del Día de Muertos > Video y texto AG
- Semana 4: Fiestas, conmemoraciones y sus textos > Conmemoración del Día de Muertos > El Altar de Muertos

#### Hacer las Paces en Colombia (2017)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:JaverianaX+HacPac.1602x.09+1T2017/course/>

- Módulo 1: De los movimientos por la paz a la fuerza comunitaria y cultura > Introducción > Video
- Módulo 1: De los movimientos por la paz a la fuerza comunitaria y cultura > La semana por la paz y su movilidad en el conflicto armado > La semana por la paz y su movilidad en el conflicto armado
- Módulo 1: De los movimientos por la paz a la fuerza comunitaria y cultura > La semana por la paz y su movilidad en el conflicto armado > El inicio de la Semana de la Paz
- Módulo 1: De los movimientos por la paz a la fuerza comunitaria y cultura > La semana por la paz y su movilidad en el conflicto armado > El recrudecimiento de la violencia

#### Migración, un fenómeno global (2015)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:MexicoX+Colef01.1x+3T2015/course/>

- 3. La migración mexicana a Estados Unidos > Actividades > Actividad 3.1
- Discusión > la migración mexicana a los Estados Unidos

#### Realidad Macroeconómica Latinoamericana (2018)

<https://courses.edx.org/courses/course-v1:IDBx+IDB9x+1T2018/course/>

- Módulo 2: Productividad y crecimiento > 2.1 La productividad en América Latina y el Caribe
- Módulo 2: Productividad y crecimiento > 2.4 Conclusiones del módulo 2 > Ideas clave del módulo 2

## Bibliografía (usada en los materiales de los MOOC)

Amnistía Internacional, 2017: AMÉRICA: SITUACIÓN DE LOS MECANISMOS DE PROTECCIÓN PARA LOS DEFENSORES Y DEFENSORAS DE LOS DERECHOS HUMANOS. PDF online disponible en <https://www.amnesty.org/download/Documents/AMR0162112017SPANISH.pdf>. [Fecha de consulta 12.10.2018]

Bárcena, E. y Martín-Monje, E. (2014). Introduction. Language MOOCs: an Emerging Field. En: Martín-Monje, E. y Bárcena E. (eds.) *Language MOOCs: Providing learning, transcending boundaries*, (pp. 1-15), Varsovia/Berlín: De Gruyter Open.

BID (Banco Iberoamericano de Desarrollo), 2013: El Cambio Climático y los Recursos Hídricos en los Andes Tropicales. PDF disponible online en [https://publications.iadb.org/bitstream/handle/11319/5826/SR2012\\_VUILLE\\_FI\\_NAL\\_ESP.pdf?sequence=1](https://publications.iadb.org/bitstream/handle/11319/5826/SR2012_VUILLE_FI_NAL_ESP.pdf?sequence=1). [Fecha de consulta 12.10.2018]

BID (Banco Interamericano de Desarrollo), 2015. CURSO: REALIDAD MACROECONÓMICA LATINOAMERICANA. Módulo II: La era de la productividad. PDF online disponible en [https://prod-edxapp.edx-cdn.org/assets/courseware/v1/85a0500e09998fbef5530d92b03746/asset-v1:IDBx+IDB9x+1T2018+type@asset+block/Modulo\\_2.pdf](https://prod-edxapp.edx-cdn.org/assets/courseware/v1/85a0500e09998fbef5530d92b03746/asset-v1:IDBx+IDB9x+1T2018+type@asset+block/Modulo_2.pdf). [Fecha de consulta 12.10.2018]

BID (Banco Iberoamericano de Desarrollo), 2017: CURSO: REALIDAD SOCIAL LATINOAMERICANA. MÓDULO VI. AVANCES Y DESAFÍOS DEL EMPLEO EN LA REGIÓN. (CC BY-NC-ND 4.0) PDF disponible online en [https://courses.edx.org/asset-v1:IDBx+IDB15x+2T2017+type@asset+block@Modulo\\_VI\\_Avances\\_y\\_desafios\\_del\\_empleo\\_en\\_la\\_region.pdf#page=18](https://courses.edx.org/asset-v1:IDBx+IDB15x+2T2017+type@asset+block@Modulo_VI_Avances_y_desafios_del_empleo_en_la_region.pdf#page=18). [Fecha de consulta 12.10.2018]



## Bibliografía (herramientas audiovisuales usadas por la ponente en diferentes proyectos de ELE)

Ruiz Frutos, M. J. (2015). Subtítulos bimodales y estándar para mejorar la comprensión audiovisual. En Rentel, N., Reutner, U. y Schröpf, R. (eds.), *Lingüística mediática y traducción audiovisual. Estudios comparativos español-alemán*, Fráncfort del Meno, Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Viena, Peter Lang.

Ruiz Frutos, M. J. (2015). Desarrollo de la competencia (comunicativa) intercultural mediante la interacción audiovisual y escrita. En Polzin-Haumann, C. y Gil, A. (eds.), *Angewandte Romanistische Linguistik. Kommunikations- und Diskursformen im 21. Jahrhundert*, Sankt Ingbert, Röhrig Universitätsverlag.

Ruiz Frutos, M. J. (2013). "El hecho de conectar contenido ofrece unas posibilidades muy potentes a los docentes de ELE". Entrevista en *Revista Didactalia*.

Disponible en <http://uniele.de/de/gemeinde/uni-ele-de/ressource/maria-jose-ruiz-frutos-unielede-el-hecho-de/977882de-2c4b-4d80-863a-7332666b410f>.

[Fecha de consulta 12.10.2018]

Ruiz Frutos, M. J. (2012). Competencias y actividades comunicativas online para ELE. En Tinnefeld, E. (ed.), *Hochschulischer Fremdsprachenunterricht: Anforderungen - Ausrichtung - Spezifik*, (pp. 227-238). Saarbrücken, htw saar. PDF online disponible en

<http://hochschulfremdsprachenunterricht.blogspot.com/search/label/41%20Ruiz%20Frutos>. [Fecha de consulta 12.10.2018]

Ruiz Frutos, M. J. (2012). El aprendizaje de ELE a través de la serie inglesa Mi vida loca. En Leitzke-Ungerer, E., Blell, G. y Vences, U. (eds.), *English-Español: Vernetzung im kompetenzorientierten Spanischunterricht*, (pp. 151-164). Stuttgart, Ibidem.